

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, br. 28/96) Vlada Republike Hrvatske na sjednici održanoj _____ 2016. donijela je

ODLUKU

**o pokretanju postupka za sklapanje
Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o odvijanju
željezničkog prometa preko zajedničke državne granice**

I.

Na temelju članka 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, br. 85/2010 - pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) pokreće se postupak za sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice (u daljnjem tekstu: Sporazum).

II.

U odnosima između Republike Hrvatske i Mađarske problematika odvijanja željezničkog prometa preko zajedničke državne granice je do sada bila uređena temeljem Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o reguliranju graničnog željezničkog prometa („Narodne novine – Međunarodni ugovori“, br. 5/95.), potpisanog u Budimpešti dana 28. listopada 1994. godine.

Uzevši u obzir razvoj zakonodavstva Europske unije, potrebno je sklopiti novi sporazum koji će biti usklađen sa općim načelima prekograničnih sporazuma tj. člankom 14. Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. godine o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena) (SL L 343).

Obzirom da je u Republici Hrvatskoj i Mađarskoj došlo do razdvajanja upravitelja željezničke infrastrukture i željezničkih prijevoznika, postojeći sporazum koji je na snazi od dana 05. svibnja 1995. godine otežava odvijanje željezničkog prometa preko zajedničke državne granice. Slijedom navedenog prepoznata je potreba za sklapanje Sporazuma kojim bi se u odnosima Republike Hrvatske i Mađarske cjelovito uredila navedena problematika.

III.

Sklapanje Sporazuma predlaže se kako bi se u cijelosti uredili međusobni odnosi između Republike Hrvatske i Mađarske u području odvijanja željezničkog prometa preko zajedničke državne granice.

Sporazum propisuje granične prijelaze i granične željezničke kolodvore, nadležna tijela za provedbu Sporazuma, način obavljanja željezničkog prometa preko zajedničke državne granice, postupke i obveze upravitelja infrastrukture i željezničkih prijevoznika u odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice, izgradnju, razvoj, obnovu, održavanje i nadzor nad željezničkim zgradama i željezničkim podsustavima, odgovornost i naknadu štete, međusobne pravne odnose, način obavljanja granične kontrole, rješavanje sporova te uporabu jezika.

Na zajedničkoj državnoj granici između Republike Hrvatske i Mađarske nalaze se tri granična prijelaza za međunarodni promet putnika i roba u željezničkom prometu i šest graničnih željezničkih kolodvora na kojima se obavlja kontrola prometa i to:

(1) Granični prijelazi:

Kotoriba - Murakeresztúr;

Koprivnica - Gyékesy;

Beli Manastir - Magyarbóly.

(2) Granični željeznički kolodvori:

Murakeresztúr;

Kotoriba;

Gyékesy;

Koprivnica;

Magyarbóly;

Beli Manastir.

IV.

Prihvata se Nacrt Sporazuma kao osnova za vođenje pregovora.

Nacrt Sporazuma iz stavka 1. ove točke, sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo Republike Hrvatske za vođenje pregovora u sljedećem sastavu:

- predstavnik Ministarstva pomorstva prometa i infrastrukture, voditelj izaslanstva;
- predstavnik Ministarstva unutarnjih poslova, član;
- predstavnik Ministarstva financija, član;
- predstavnik Ministarstva vanjskih i europskih poslova, član;
- predstavnik Ministarstva gospodarstva, član;

Troškovi za rad izaslanstva obuhvaćaju troškove za vođenje pregovora, a osigurat će se u okviru redovitih proračunskih sredstava tijela državne uprave čiji su predstavnici članovi izaslanstva Republike Hrvatske za vođenje pregovora.

VI.

Ovlašćuje se ministar pomorstva, prometa i infrastrukture da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Sporazum.

VII.

Izvršavanje Sporazuma neće zahtijevati financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

VIII.

Sporazum ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, odnosno ne podliježe potvrđivanju sukladno članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, br. 28/96).

Klasa:
Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK VLADE

Tihomir Orešković

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske sklopili su Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o reguliranju graničnog željezničkog prometa („Narodne novine – Međunarodni ugovori“, br. 5/95 - u daljnjem tekstu: Sporazum iz 1995.), potpisan u Budimpešti dana 28. listopada 1994. godine i koji je na snazi od dana 05. svibnja 1995. godine.

Budući da treba uzeti u obzir razvoj zakonodavstva Europske unije, potrebno je sklopiti novi sporazum koji će biti usklađen sa općim načelima prekograničnih sporazuma tj. člankom 14. Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. godine o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena) (SL L 343). Slijedom navedenog potrebno je sklapanje sporazuma kojim bi se cjelovito uredila navedena problematika.

Pri razmatranju stajališta o potrebitosti sklapanja novog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Mađarske o odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice predstavnici Ministarstva nacionalnog razvoja Mađarske i Ministarstva pomorstva, prometa i infrastrukture zauzeli su zajedničko stajalište o osnovi i potrebi sklapanja jednog u cijelosti novog sporazuma i stavljanja Sporazuma iz 1995. van snage.

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE MAĐARSKE
O ODVIJANJU ŽELJEZNIČKOG PROMETA PREKO
ZAJEDNIČKE DRŽAVNE GRANICE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Mađarske,

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

rukovodeći se svojim dobrosusjedskim odnosima,

nastojeći da se uređenje i razvoj željezničkog prometa među njima odvija prema uzajamno dogovorenim načelima,

s ciljem povećanja konkurentnosti i jačanja uloge željezničkog prometa na prijevoznom tržištu,

u skladu s međunarodnim ugovorima koji obvezuju ugovorne stranke,

sporazumjele su se kako slijedi:

Određenje pojmova

Članak 1.

U svrhu ovoga Sporazuma niže navedeni pojmovi imaju sljedeće značenje:

1. „država domaćin“ je država na čijem se državnom području nalazi granični željeznički kolodvor i granični pružni odsjek;
2. „susjedna država“ je država druge ugovorne stranke koja u skladu sa odredbama ovoga Sporazuma koristi usluge graničnog željezničkog kolodvora i granične željezničke pruge na državnom području države domaćina;
3. „granična željeznička pruga“ je željeznička pruga između graničnog željezničkog kolodvora kojim upravlja upravitelj željezničke infrastrukture države domaćina i graničnog željezničkog kolodvora kojim upravlja upravitelj željezničke infrastrukture susjedne države;
4. „granični željeznički kolodvor“ je željeznički kolodvor na kojem se obavljaju poslovi odvijanja željezničkog prometa preko zajedničke državne granice. Područje graničnog

željezničkog kolodvora obuhvaća prostor između ulaznih signala na kojem se nalaze željeznička postrojenja, uređaji, službene i kolodvorske prostorije;

5. „granični prijelaz“ je dionica željezničke pruge koja obuhvaća granični željeznički kolodvor i graničnu željezničku prugu;

6. „granični pružni odsjek“ je dionica granične željezničke pruge od zajedničke državne granice do graničnog željezničkog kolodvora;

7. „slobodan pristup graničnoj željezničkoj pruži“ je pristup graničnoj željezničkoj pruži koji, na transparentan način i poštivanjem načela nediskriminacije, upravitelj željezničke infrastrukture temeljem ugovora o pristupu željezničkoj infrastrukturi uz naknadu za pristup željezničkoj infrastrukturi, stavlja na raspolaganje željezničkim prijevoznicima;

8. „upravitelj željezničke infrastrukture“ je svako tijelo ili poduzeće u skladu sa definicijom iz Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena);

9. „upravitelj željezničke infrastrukture države domaćina“ je svako tijelo ili poduzeće u skladu sa definicijom iz Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena) sa sjedištem u državi domaćinu koji je odgovoran za odvijanje željezničkog prometa preko zajedničke državne granice;

10. „upravitelj željezničke infrastrukture susjedne države“ je svako tijelo ili poduzeće u skladu sa definicijom iz Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena) sa sjedištem u susjednoj državi koji je odgovoran za odvijanje željezničkog prometa preko zajedničke državne granice;

11. „željeznički prijevoznik“ je svako javno ili privatno poduzeće u skladu sa definicijom iz Direktive 2012/34/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 21. studenoga 2012. o uspostavi jedinstvenog Europskog željezničkog prostora (preinačena);

12. „željeznički podsustav“ je strukturni (građevinski podsustav, elektroenergetski podsustav, prometno-upravljački i signalno-sigurnosni podsustav na pruži, prometno-upravljački i signalno-sigurnosni podsustav na vozilu, podsustav vozila) i funkcionalni (podsustav odvijanje i upravljanje prometom, podsustav održavanje, podsustav telematske aplikacije za putnički i teretni promet) podsustav željezničkog sustava u skladu s definicijom iz Direktive 2008/57/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 17. lipnja 2008. o interoperabilnosti željezničkog sustava unutar Zajednice.

Opće odredbe

Članak 2.

(1) U odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice, upravitelji željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željeznički prijevoznici dužni su surađivati i jedni drugima pružati informacije i potrebne podatke u skladu s mjerodavnim međunarodnim ugovorima koji obvezuju ugovorne stranke, primjenjivim zakonodavstvom Europske unije i nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

(2) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na prava i obveze ugovornih stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke ili iz njihovog članstva u Europskoj uniji.

(3) Sva pitanja koja nisu uređena ovim Sporazumom, a odnose se na odvijanje željezničkog prometa preko zajedničke državne granice, uredit će se posebnim sporazumima između upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i/ili željezničkih prijevoznika.

Granični prijelazi i granični željeznički kolodvori

Članak 3.

(1) Granični prijelazi otvoreni za željeznički promet su:

- Kotoriba - Murakeresztúr;
- Koprivnica - Gyékesy;
- Beli Manastir - Magyarbóly.

(2) Granični željeznički kolodvori na graničnim prijelazima iz stavka 1. ovoga članka su:

- Murakeresztúr;
- Kotoriba;
- Gyékesy;
- Koprivnica;
- Magyarbóly;
- Beli Manastir.

(3) Uređivanje željezničkog prometa preko zajedničke državne granice i omogućavanje slobodnog pristupa graničnoj željezničkoj pruzi u nadležnosti je tijela državne uprave na državnom području ugovornih stranaka, u skladu s primjenjivim zakonodavstvom Europske unije i nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

Nadležna tijela

Članak 4.

(1) Nadležna tijela ugovornih stranaka za provedbu ovoga Sporazuma su ministarstvo nadležno za željeznički promet u Republici Hrvatskoj i ministarstvo ili tijela odgovorna ministarstvu nadležnom za željeznički promet u Mađarskoj.

(2) Tijela nadležna za regulaciju tržišta željezničkih usluga ugovornih stranaka dužna su surađivati u provedbi ovoga Sporazuma.

Promet željezničkih vozila

Članak 5.

(1) Ugovorne stranke uzajamno odobravaju željezničkim vozilima koja imaju važeće odobrenje za puštanje u uporabu, koje je izdalo nadležno tijelo druge ugovorne stranke, da prometuju na graničnim prijelazima u odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice u skladu s uvjetima međusobne interoperabilnosti.

(2) Na graničnim prijelazima iz članka 3. stavka 1. ovoga Sporazuma upravitelj željezničke infrastrukture susjedne države može prometovati svojim vlakovima i vozilima namijenjenim za održavanje željezničkih podsustava bez plaćanja naknade. Za navedenu svrhu može se koristiti dozvola za obavljanje usluga željezničkog prijevoza i potvrda o sigurnosti željezničkog prijevoznika izdana od nadležnih tijela susjedne države.

(3) U odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice upravitelji željezničke infrastrukture i željeznički prijevoznici ugovornih stranaka dužni su surađivati i pružati jedni drugima informacije i potrebne podatke u skladu s važećim propisima koji se odnose na željeznički sustav.

Održavanje sigurnosti i reda u željezničkom prometu

Članak 6.

(1) Upravitelj željezničke infrastrukture države domaćina mora biti obaviješten o svakom događaju koji može utjecati na sigurnost željezničkog prometa, kao i o radnjama usmjerenim protiv reda u željezničkom prometu, uočenim od strane djelatnika upravitelja željezničke infrastrukture susjedne države ili željezničkih prijevoznika tijekom obavljanja njihovih dužnosti na graničnim željezničkim prugama ili na graničnim željezničkim kolodvorima.

(2) Djelatnici upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željezničkih prijevoznika koji obavljaju svoje dužnosti na državnom području susjedne države dužni su se pridržavati zakona i propisa važećih na državnom području te države.

(3) Tijela ugovornih stranaka nadležna za istragu nesreća i ostalih incidenata u željezničkom prometu posebnim sporazumom uređuju istragu nesreća i ostalih incidenata nastalih na području graničnog prijelaza, a u kojima su sudjelovali djelatnici ugovornih stranaka.

Pravni položaj djelatnika upravitelja željezničke infrastrukture i željezničkih prijevoznika na državnom području susjedne države

Članak 7.

(1) Pravni položaj i radno-pravna odgovornost djelatnika željezničkih prijevoznika odnosno upravitelja željezničke infrastrukture za vrijeme obavljanja njihovih dužnosti na državnom području susjedne države određuju se nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

(2) Djelatnici željezničkih prijevoznika ili upravitelja željezničke infrastrukture jedne ugovorne stranke, koji obavljaju svoje dužnosti na državnom području susjedne države mogu iz opravdanih razloga biti opozvani, na zahtjev nadležnog tijela, željezničkog prijevoznika ili upravitelja željezničke infrastrukture druge ugovorne stranke.

(3) Ugovorne stranke uzajamno priznaju uvjerenja o zdravstvenoj sposobnosti i dozvole te usklađene dopunske potvrde za strojovođe u skladu sa definicijom iz Direktive 2007/59/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o davanju ovlaštenja strojovođama koji upravljaju lokomotivama i vlakovima na željezničkom sustavu Zajednice, uvjerenja o zdravstvenoj sposobnosti i uvjerenja o položenom stručnom ispitu za izvršne radnike upravitelja željezničke infrastrukture i željezničkih prijevoznika, koja su izdala nadležna tijela ugovornih stranaka.

Izgradnja, razvoj, obnova, održavanje i nadzor nad željezničkim zgradama i željezničkim podsustavima

Članak 8.

(1) Izgradnju, razvoj, obnovu, održavanje i nadzor nad željezničkim zgradama kao i građevinskim, elektroenergetskim, prometno-upravljačkim i signalno-sigurnosnim željezničkim podsustavima na graničnim željezničkim kolodvorima i na graničnim pružnim odsjecima obavlja o vlastitom trošku upravitelj željezničke infrastrukture države domaćina, uz izvješćivanje upravitelja željezničke infrastrukture susjedne države.

(2) Izgradnja, obnova, održavanje i nadzor nad građevinskim, elektroenergetskim, prometno-upravljačkim i signalno-sigurnosnim željezničkim podsustavima koji se nalaze na državnom području susjedne države, a u vlasništvu su druge ugovorne stranke, uređuju se posebnim sporazumom između upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka.

Korištenje službenih prostorija i dijelova željezničkih podsustava

Članak 9.

Upravitelj željezničke infrastrukture države domaćina može na graničnom željezničkom kolodvoru, tijelima državne uprave, upravitelju željezničke infrastrukture susjedne države i željezničkim prijevoznicima za potrebe obavljanja dužnosti, u skladu s posebnim sporazumom, staviti na raspolaganje službene prostorije i dijelove željezničkih podsustava.

Otklanjanje prometnih smetnji

Članak 10.

(1) Upravitelji željezničke infrastrukture ugovornih stranaka u skladu s mjerodavnim međunarodnim ugovorima, zakonima i propisima važećim na državnom području njihove odnosne države, obavješćuju jedni druge, kao i željezničke prijevoznike, korisnike usluga na graničnim prijelazima te tijela državne uprave ugovornih stranaka o svim smetnjama koje nepovoljno utječu na sigurno odvijanje željezničkog prometa između ugovornih stranaka.

(2) Otklanjanje smetnji na graničnom prijelazu obavlja se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem su državnom području smetnje nastale.

(3) Na zahtjev upravitelja željezničke infrastrukture države domaćina, upravitelj željezničke infrastrukture susjedne države, u okviru svojih mogućnosti, radi otklanjanja smetnji, pruža pomoć stavljanjem na raspolaganje uređaja, vozila, materijala, kao i radne snage. Takva pomoć pruža se uz naknadu.

Odgovornost i naknada štete

Članak 11.

(1) Ispitivanje i utvrđivanje uzroka šteta nastalih uslijed požara, nesreća i incidenata u željezničkom prometu te zagađenja okoliša, a u kojima se pojavljuje odgovornost upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka ili željezničkih prijevoznika, obavljaju nadležna tijela, tijela nadležna za istraživanje nesreća u željezničkom prometu, upravitelji željezničke infrastrukture i željeznički prijevoznici ugovornih stranaka, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem je državnom području nastala šteta.

(2) Šteta iz stavka 1. ovoga članka naknadit će se u skladu s mjerodavnim međunarodnim ugovorima, zakonima i propisima važećim na državnom području ugovorne stranke na čijem je državnom području šteta nastala.

(3) Odgovornost za štetu koju pretrpe djelatnici nadležnih tijela, upravitelja željezničke infrastrukture i željezničkog prijevoznika ugovornih stranaka prilikom obavljanja svojih dužnosti u odvijanju željezničkog prometa preko zajedničke državne granice u smislu ovoga Sporazuma, uslijed smrti, povreda ili zbog oštećenja stvari i predmeta koje su djelatnici nosili sa sobom, kao i za štetu pričinjenu na objektima, vozilima i njihovim dijelovima, građevinskim, elektroenergetskim, prometno-upravljačkim i signalno-sigurnosnim željezničkim podsustavima utvrđuje se u skladu s primjenjivim zakonodavstvom Europske unije, mjerodavnim međunarodnim ugovorima i nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem je državnom području šteta nastala.

Uporaba jezika

Članak 12.

(1) Komunikacija između djelatnika tijela državne uprave, upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željezničkih prijevoznika koji obavljaju svoje dužnosti na graničnim željezničkim kolodvorima odvija se na službenom jeziku države domaćina.

(2) Za obavljanje dužnosti na graničnim željezničkim kolodvorima i u vlakovima na državnom području države domaćina, tijela državne uprave, upravitelji željezničke infrastrukture i željeznički prijevoznici susjedne države dužni su odrediti djelatnike, vozno i manevarsko osoblje koji jezik države domaćina poznaju u mjeri dovoljnoj za obavljanje tih dužnosti.

(3) Komunikacija između djelatnika upravitelja željezničke infrastrukture graničnih željezničkih kolodvora ugovornih stranaka u svrhu uređivanja željezničkog prometa te pisano obavješćivanje osoblja vlakova o posebnostima koje se odnose na sigurno odvijanje željezničkog prometa na graničnim prijelazima ostvaruje se na jednom od službenih jezika ugovornih stranaka, u skladu s posebnim sporazumom sklopljenim između upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka.

(4) Zapisnici i drugi dokumenti koje su izradili djelatnici tijela državne uprave, upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željezničkih prijevoznika sastavljaju se na hrvatskom, mađarskom ili drugom jeziku o kojem su se ugovorne stranke sporazumjele, u broju izvornih primjeraka koji odgovara broju zainteresiranih stranaka. Izvorni primjerci zapisnika i drugih dokumenata dostavljaju se tijelima državne uprave, upraviteljima željezničke infrastrukture i željezničkim prijevoznicima koji su potpisnici zapisnika i drugih dokumenata.

Službena putovanja djelatnika tijela državne uprave, upravitelja željezničke infrastrukture i željezničkih prijevoznika na državnom području susjedne države

Članak 13.

(1) Tijekom obavljanja dužnosti osoblje željezničkih prijevoznika i zaposlenici upravitelja željezničke infrastrukture koji su uključeni u upravljanje željezničkim prometom preko zajedničke državne granice imaju pravo na besplatan prijevoz na području graničnih prijelaza navedenih u članku 3. stavku 1. ovoga Sporazuma uz predočenje prijevozne isprave valjane u željezničkoj mreži u vlastitoj zemlji.

(2) Na temelju sporazuma nadležnih željezničkih prijevoznika, upravitelja željezničke infrastrukture i tijela državne uprave ugovornih stranaka, zaposlenici koji obavljaju graničnu kontrolu imaju pravo na besplatan prijevoz uz predočenje isprave valjane na graničnom prijelazu namijenjenom za kontrolu putnika.

Granična kontrola

Članak 14.

(1) Pregled robe koja se prevozi željeznicom, pregled željezničkih vozila i pregled putnika, prtljage ili bilo kojeg drugog predmeta koji su u posjedu putnika, obavljaju nadležna tijela ugovornih stranaka odgovorna za graničnu kontrolu u skladu s mjerodavnim međunarodnim ugovorima koji se odnose na graničnu kontrolu koji obvezuju ugovorne stranke, primjenjivim zakonodavstvom Europske unije i nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

(2) Ugovorna stranka izlaska ne može odbiti ponovni prihvat na svoje državno područje osobama kojima je nadležno tijelo ugovorne stranke ulaska odbilo ulazak. Nadležno tijelo ugovorne stranke izlaska ne može odbiti povratak ili ponovni prihvat na svoje državno područje bilo koje robe ili željezničkih vozila kojima nadležno tijelo druge ugovorne stranke nije odobrilo ulazak.

Uniforme i obilježavanje službenih prostorija

Članak 15.

(1) Tijela državne uprave, upravitelji željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željeznički prijevoznici imaju pravo na službenim prostorijama koje su im dane na raspolaganje, prema članku 9. ovoga Sporazuma, na državnom području susjedne države istaknuti grb i nacionalne boje te naziv tijela državne uprave države domaćina koji se ispisuje na jezicima obiju ugovornih stranaka s time da na prvom mjestu bude jezik države domaćina.

(2) Djelatnici tijela državne uprave, upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka i željezničkih prijevoznika koji obavljaju svoje dužnosti u smislu ovoga Sporazuma na državnom području susjedne države, imaju pravo nositi uniformu s oznakama države domaćina, kako dok obavljaju, tako i dok ne obavljaju svoje dužnosti.

Pomoć i kaznenopravna odgovornost

Članak 16.

(1) Tijela državne uprave, upravitelji željezničke infrastrukture države domaćina i željeznički prijevoznici, dužni su tijelima državne uprave, upraviteljima željezničke infrastrukture susjedne države i željezničkim prijevoznicima pružiti potrebnu pomoć i zaštitu u obavljanju njihovih dužnosti prema ovom Sporazumu.

(2) O svim kažnjivim djelima koje službeno osoblje susjedne države počini na državnom području države domaćina te o svakom uhićenju zbog takvih djela, nadležno tijelo države domaćina dužno je odmah obavijestiti nadležno tijelo susjedne države.

(3) U slučajevima iz stavka 2. ovoga članka nadležno tijelo jedne ugovorne stranke dužno je, na zahtjev nadležnog tijela druge ugovorne stranke, odmah opozvati člana svog službenog osoblja. Zahtjev za opozivanje člana službenog osoblja ne mora se obrazložiti.

Zajednički odbor

Članak 17.

(1) U svrhu praćenja provedbe i primjene ovoga Sporazuma, osnovat će se Zajednički odbor sastavljen od predstavnika nadležnih tijela državne uprave i upravitelja željezničke infrastrukture ugovornih stranaka te željezničkih prijevoznika.

(2) Sastav Zajedničkog odbora, način rada i dinamika sastajanja te druga pitanja važna za njegovo djelovanje uredit će se Poslovníkom kojeg Zajednički odbor usvaja na svom prvom sastanku.

Rješavanje sporova

Članak 18.

Svi sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješavat će se pregovorima između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

Završne odredbe

Članak 19.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeset (60) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

(2) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma primitka obavijesti o okončanju.

(3) Ovaj Sporazum može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka.

(4) Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o reguliranju graničnog željezničkog prometa, potpisan u Budimpešti dana 28. listopada 1994. godine.

Sastavljeno u _____, dana _____, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

**Za Vladu
Mađarske**